|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ДОГОВОР-ЗАЯВКА** | | | | | | | | | | | | | | | | № | |  | | |  | |
| **CONTRACT-REQUEST** | | | | | | | | | | | | | | | |  | |  | | |  | |
| **по рассмотрению технической документации судна/плавучего объекта[[1]](#footnote-2) в эксплуатации и ремонте** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | |
| **for Review of Technical Documentation on Ship/Floating Object1 in Service and under Repair** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | |
|  | | | | | | | | | | | | « |  | » | |  | | | 20 |  | г. | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Заявитель | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| The Applicant | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| в лице |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | , |
| in the person of | | | | (должность, Ф.И.О. / position, full name) | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| действующего на основании | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | |
| acting on the basis of | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | |
| и Федеральное автономное учреждение «Российский морской регистр судоходства» (далее – Регистр, РС) | | | | | | | | | | and the Federal Autonomous Institution “Russian Maritime Register of Shipping” (hereinafter, the Register, RS) | | | | | | | | | | | | |
| в лице |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | , |
| in the person of | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| действующего на основании | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | |
| acting on the basis of | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | |
| заключили настоящий договор о рассмотрении технической документации  судна плавучего объекта[[2]](#footnote-3)  в эксплуатации и ремонте[[3]](#footnote-4) | | | | | | | | | | have concluded the present Contract on review of technical documentation on  ship floating object2  in service and under repair3 | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| на соответствие применимым Правилам и другим нормативным документам Регистра, действующим на дату подписания договора. | | | | | | | | | | for compliance with the applicable RS rules and other normative documents of the Register as in effect on the date of signing the Contract. | | | | | | | | | | | | |
| 1. Рассмотрение документации на соответствие применимым требованиям международных конвенций и соглашений, относящихся к компетенции относящихся к компетенции Регистра, которые еще не вступили в силу, производится по согласию Заявителя, изложенного в указанной документации. | | | | | | | | | | 1. Technical documentation is reviewed for compliance with applicable requirements of international conventions and agreements related to the RS competence prior to entry into force, upon agreement of the Applicant set forth in the documentation specified. | | | | | | | | | | | | |
| 2. По окончании рассмотрения Регистр оформляет письмо-заключение по рассмотренной документации. | | | | | | | | | | 2. Upon review of technical documentation, the Register issues a letter of conclusion on the documentation reviewed. | | | | | | | | | | | | |
| 3. Настоящим Заявитель обязуется предоставить Регистру полный комплект документации в объеме, позволяющем убедиться в том, что требования Правил Регистра и других применимых нормативных документов РС применительно к данной документации выполнены. | | | | | | | | | | 3. Hereby, the Applicant agrees to provide the Register with the complete set of documentation in scope required to ensure that the requirements of the RS rules and other applicable normative documents relating to this documentation are met. | | | | | | | | | | | | |
| 4. При необходимости Регистр имеет право затребовать дополнительные материалы (чертежи, результаты испытаний и др.). | | | | | | | | | | 4. If necessary, the Register is entitled to require additional materials (drawings, test results, etc.). | | | | | | | | | | | | |
| 5. Документы представляются в электронном виде в формате PDF (на компакт-диске, по электронной почте, через FTP-сервер или иным согласованным с Регистром способом). | | | | | | | | | | 5. Documents shall be submitted in electronic form in PDF format (on CD, by e-mail, via FTP-server or by other means as agreed with the Register). | | | | | | | | | | | | |
| 6. С Общими условиями оказания услуг Регистром Заявитель ознакомлен и согласен ([www.rs-class.org/conditions-ru](http://www.rs-class.org/conditions-ru)). | | | | | | | | | | 6. The Applicant has been familiarized with the General Conditions for Rendering Services by the Register and has agreed with them ([www.rs-class.org/conditions-en](http://www.rs-class.org/conditions-en)). | | | | | | | | | | | | |
| 7. Заявитель гарантирует оплату оказанных услуг в соответствии с Общими условиями оказания услуг Регистром.  Валюта расчетов:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | | | | 7. The Applicant guarantees payment of services rendered in accordance with the General Conditions for Rendering Services by the Register.  Transaction currency: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | | | | | | | | | | | | |
| 8. Срок рассмотрения документации Регистром составляет \_\_\_\_ рабочих дней[[4]](#footnote-5). | | | | | | | | | | 8. The period for documentation review by the Register takes \_\_\_\_ working days4. | | | | | | | | | | | | |
| Срок исполнения обязательств сторонами: ДД.ММ.ГГГГ. | | | | | | | | | | Deadline for fulfillment of the obligations by the Parties is DD.MM.YYYY. | | | | | | | | | | | | |
| 9. Представитель Заявителя, указанный в настоящем договоре-заявке, согласен с обработкой персональных данных Регистром для исполнения договора-заявки. | | | | | | | | | | 9. The Applicant's representative specified herein agrees with personal data processing by the Register for fulfilment of the Contract-Request. | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Регистр / The Register: | | | | | | | | | Заявитель / The Applicant: | | | | | | | | | | | | | |
| Юридический и почтовый адрес / Legal and postal address: | | | | | | | | | Юридический адрес / Legal address: | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | |  |  | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | Почтовый адрес (адрес для направления счета и договорной документации) / Address where invoice and contractual documentation shall be sent: | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | |
| ИНН/TIN: | |  | | | | | |  | ИНН[[5]](#footnote-6)/TIN5: | |  | | | | | | | | | | | |
| КПП/KPP: | |  | | | | | |  | КПП/KPP: | |  | | | | | | | | | | | |
| ОГРН/OGRN: | |  | | | | | |  | ОГРН/OGRN: | |  | | | | | | | | | | | |
| Факс/Fax: | |  | | | | | |  | Факс/Fax: | |  | | | | | | | | | | | |
| Телефон/Tel.: | |  | | | | | |  | Телефон/Tel.: | |  | | | | | | | | | | | |
| E-mail: | |  | | | | | |  | E-mail: | |  | | | | | | | | | | | |
| Платежные реквизиты/ Bank details: | | | | | | | | | Платежные реквизиты/ Bank details: | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | |  |  | |  |  | | | | | |  | |  | | | | | |
| Подпись/ Signature | | | | |  | Ф.И.О. / Full name | |  | Подпись/ Signature | | | | | |  | | Ф.И.О. / Full name | | | | | |
| М.П. / L.S. | | | | | | | | | М.П. / L.S. | | | | | | | | | | | | | |

1. Ненужное удалить/вычеркнуть. / Delete as appropriate. [↑](#footnote-ref-2)
2. Отметить нужное. / Tick as appropriate. [↑](#footnote-ref-3)
3. Указываются: название судна/плавучего объекта и его регистровый/индивидуальный номер, полные наименования документов, представляемых в Регистр на рассмотрение, или их Перечень.

   The following information shall be specified: ship's/floating object name, RS/individual number, full names of documents submitted to the Register for review or their List. [↑](#footnote-ref-4)
4. Конкретное число рабочих дней должно быть указано при подписании договора-заявки по взаимному согласованию сторон.

   Specific number of working days shall be specified when signing the Contract-Request by mutual agreement of the Parties. [↑](#footnote-ref-5)
5. Заполняется в обязательном порядке для российских юридических лиц.

   To be filled in by all the Russian legal entities. [↑](#footnote-ref-6)